

УДК 81.374

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-103-112

## О КИТАЙСКОЙ ВЕРСИИ «СОВЕТСКОГО ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ»

**Чэнь Хао***Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье дан краткий обзор переводов советских энциклопедических словарей на китайский язык в хронологическом порядке, описывается китайское издание «Советского энциклопедического словаря» (1986), одна из целей которого состояла в том, чтобы познакомить китайского читателя с культурой и наукой Советского Союза того времени, а также восполнить пробелы в китайских энциклопедиях. Подробно рассматриваются особенности макроструктуры и микроструктуры словаря. Приводятся примеры заголовочных единиц и поясняющих комментариев, анализируются стратегии перевода разных типов информации.

**Ключевые слова:** Советский энциклопедический словарь, заголовочная единица, сопоставительный анализ, поясняющий комментарий, перевод.

## ON THE CHINESE VERSION OF THE “SOVIET ENCYCLOPEDIA DICTIONARY”

**Chen Hao***Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

**Abstract.** The article gives a brief overview of translations of Soviet encyclopedic dictionaries into Chinese in chronological order, describes the Chinese edition of the “Soviet encyclopedic dictionary” (1986), one of the purposes of which was to acquaint the Chinese reader with the culture and science of the Soviet Union at that time, as well as to fill the gaps in Chinese encyclopedias. The features of macrostructure and microstructure of the Dictionary are considered in detail. Examples of headings and explanatory comments are given, strategies of translation of different types of information are analyzed.

**Keywords:** Soviet encyclopedic dictionary, heading unit, comparative analysis, explanatory comment, translation.

Провозглашение КНР в 1949 г., открывшее новую эру в истории Китая, поставившее перед китайским народом грандиозную задачу построения социалистического общества и обновившее все сферы хозяйственной и культурной жизни, выдвинуло новые задачи и в области словарно-энциклопедической литературы. Старые энциклопедии уже не могли удовлетворить существенно возросшие по-

требности читателя. Требовались издания нового типа, которые, способствуя строительству индустриального социалистического общества, содержали бы необходимые материалы по важнейшим вопросам народного хозяйства, науки и культуры. Очевидное большое влияние на развитие современной китайской лексикографии оказали теоретические исследования и практическая деятельность лексикографов СССР.

Во второй половине XX в. вышло несколько китайских переводов различных советских энциклопедических изданий. В 1953–1955 гг. китайские учёные подготовили и опубликовали перевод «Большой советской энциклопедии» (苏联大百科全书). В китайском варианте материалы энциклопедии были организованы по тематическому принципу: издание состояло из более чем 90 отдельных томов, каждый из которых был посвящён одной общей теме из таких сфер, как философия, политика (в том числе военная наука), право, экономика, история (включая биографии выдающихся личностей), география (в том числе информация о разных странах и континентах). Проект был осуществлён силами нескольких издательств: «Народ» (人民出版社), «Народное образование» (人民教育出版社), «Геология» (地质出版社), «Реформа письменности» (文字改革出版社), «Издательство Эпоха» (时代出版社), «Электроэнергетическая промышленность» (电力工业出版社), «Высшее образование» (高等教育出版社).

В 1983 г. вышел полный перевод советского издания «Строительство. Энциклопедия современной техники» (в 3 т. / гл. ред. В. А. Кучеренко,

Г. А. Караваев. М.: Советская Энциклопедия, 1964–1965 / 苏联建筑百科全书, 北京, 中国建筑工业出版社, 1983年, 1310页 ‘Советская строительная энциклопедия. Пекин: Китайская строительная промышленность, 1983. 1310 с.’). В 1984 г. появился перевод первого тома пятитомной «Советской философской энциклопедии» (в 5 т. / гл. ред. Ф. В. Константинов. М.: Советская энциклопедия, 1960–1970) / 苏联哲学百科全书, 上海, 上海译文出版社, 1984年, 572页 ‘Советская философская энциклопедия. Шанхай: Шанхайское издательство переводов, 1984. 572 с.’), причём в китайскую версию вошли все 952 статьи первого тома российского издания.

В 1986 г. вышли полные переводы «Советской военной энциклопедии» (в 8 т. / гл. редком.: А. А. Гречко, Н. В. Огарков. М.: Воениздат, 1976–1980 / 苏联军事百科全书, 北京, 解放军出版社, 1986年, 九卷 ‘Советская военная энциклопедия: в 9 т. Пекин: Освободительная армия, 1986’) и «Советского энциклопедического словаря» (2-е изд. / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1982. 1600 с. // 苏联百科词典, 北京, 上海, 中国大百科全书出版社, 1986年, 丁祖永等译, 2045页 ‘Советский энциклопедический словарь / пер. Дин Цзююна и др. Пекин; Шанхай: Большая китайская энциклопедия, 1986. 2045 с.’). В 1992 г. был опубликован последний перевод энциклопедии советского периода – одностомная «Энциклопедия всемирной истории» (世界历史百科全书, 北京, 商务印书馆, 1992年, 1519页 ‘Пекин: Коммерческая Пресса, 1992. 1519 с.’), в которую из «Советской исторической энциклопедии» в 16 т. (гл. ред. Е. М. Жуков. М.: Советская эн-

циклопедия, 1961–1969) вошли лишь персоналии и которая послужила источником многих публикаций, посвящённых биографиям выдающихся исторических личностей. В работе над этой энциклопедией участвовали более двухсот переводчиков и редакторов.

В данной статье анализируется китайская версия универсального однотомного «Советского энциклопедического словаря» (далее СЭС), выпущенного издательством «Советская энциклопедия» в 1979 г. (1-е изд.) и 1982 г. (2-е изд., с изм.). СЭС характеризуется широким спектром отбора актуального для своего времени материала, краткими комментариями, научностью и в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к энциклопедическим словарям: «В энциклопедиях в систематизированном виде даётся информация о различных сферах науки и жизни или о мире и человеке» [11, с. 212]. В СЭС содержится около 80 тыс. словарных статей, в которых даются объяснение понятий и терминов различных наук и областей знаний, сведения о важнейших исторических событиях, географических реалиях, выдающихся учёных и политических деятелях всех стран мира, в состав СЭС также входит большое количество диаграмм, карт, репродукций, рисунков, фотографий, схем.

Актуальность создания китайской версии «Советского энциклопедического словаря» сформулирована следующим образом: «在目前我国百科性工具书缺乏和有关苏联的新资料较少的情况下, 出版社为适应社会上广大读者的需要, 于1981年决定翻译出版这部百科词典»<sup>1</sup> 'Учитывая, что в настоя-

<sup>1</sup> 苏联百科词典, 北京, 上海, 中国大百科全书出版社, 1986年, 丁祖永等译, 1页 (Со-

щее время в Китае не хватает энциклопедической справочной литературы, а также новых материалов о Советском Союзе, издательство, руководствуясь общественными потребностями читателей, в 1981 г. решило перевести данный энциклопедический словарь'. Издательство подчёркивает: «本书原是按1980年第一版翻译的, 后又根据1983年第二版进行了必要的修订和增补»<sup>2</sup> 'Первоначально был осуществлён перевод 1-го издания 1980 г., а затем на основании 2-го издания, которое было выпущено в 1983 г., были внесены необходимые изменения и дополнения'.

В китайскую версию «Советского энциклопедического словаря» вошли все словарные статьи, которые содержатся в 1-ом и 2-ом издании СЭС. В отношении содержания статей коллектив переводчиков и редакторов «придерживался следующих принципов: не добавлять и не изменять, стремясь проявить максимальное уважение к тексту, сохранять его полноту и композицию» («... 在翻译过程中采取不增、不改的原则, 尽量尊重原文, 保留原书面貌»<sup>3</sup>). При этом издательство отметило несовпадение позиций китайской стороны по отдельным вопросам, но «данное издание является переводным, поэтому весь перевод выполнен в полном соответствии с оригиналом» («本书作为翻译出版物, 均按原文译出»<sup>4</sup>).

Сопоставительный анализ макроструктуры русской и китайской версий показал, что в «Советском эн-

ветский энциклопедический словарь / пер. Дин Цзуюн и др. Пекин; Шанхай: Большая китайская энциклопедия, 1986. С. 1).

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Там же.

циклопедическом словаре»<sup>1</sup> есть разделы «От издательства» (с. 3), «Как пользоваться словарём» (с. 4), «Список основных сокращений» (с. 5–6), «Словарные статьи» (с. 7–1594), «Приложения» (с. 1595–1600), а в китайском издании<sup>2</sup> – разделы «出版说明» (От издательства китайской версии, с. 1); «中文版凡例» (Как пользоваться словарём, с. 1), отсутствует «Список основных сокращений», но добавлено предисловие «原书前言» (От издательства русской версии, с. 1), «正文» (Словарные статьи, с. 1–1631), «附录» (Приложения, с. 1633–1659). Кроме того, в отличие от русской версии, в издании включены «词目俄汉对照索引» (Русско-китайский алфавитный указатель, с. 1661–2031) и «词目首字笔画索引» (Указатель по иероглифическим чертам, с. 2033–2045).

Далее подробно рассмотрим разделы в китайской версии «Советского энциклопедического словаря».

В разделе «От издательства китайской версии» даётся краткое введение, описание особенностей русской версии СЭС и сведения о словарных статьях, обоснована актуальность создания китайской версии.

В разделе «Как пользоваться словарём» поясняется следующая информация.

1. Заголовочные единицы расположены по пиньинь<sup>3</sup>. Заголовочные

<sup>1</sup> Советский энциклопедический словарь. 2-е изд. / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1982. 1600 с.

<sup>2</sup> 苏联百科词典, 北京, 上海, 中国大百科全书出版社, 1986年, 丁祖永等译, 2045页

<sup>3</sup> «Пиньинь (условно «кит. фонетический алфавит») – принятая в КНР и получившая международное распространение система записи слов китайского языка буквами латинского алфавита» (См.: Концевич Л. Р. Пиньинь //

единицы, которые начинались с букв русского алфавита (ИС重型坦克 ‘ИС серия танков’), латинского алфавита (X射线 ‘рентгеновское излучение’), греческого алфавита (γ辐射 ‘гамма-излучение’) и арабских цифр (1861年2月19日法令 ‘манифест 19 февраля 1861 г.’), помещены в конце словника.

2. Большинство заголовочных единиц были переведены в соответствии с языком оригинала, но для удобства поиска слов были внесены изменения и упрощения. Например, слишком длинное и поэтому неприемлемое для китайского читателя сочетание слов «Известия Советов народных депутатов СССР» (苏联人民代表苏维埃消息报) было сокращено до «Известия» (消息报), а уже в толковании давалось полное наименование.

3. В словарных статьях, заголовочными единицами которых являются иностранные имена собственные, топонимы, наименования животных и растений, а также наименования химических элементов, в толкованиях дополнительно даётся полное наименование на языке оригинала (萨尔珀丘陵 Salpausselkä), либо приводятся научные (латинские) названия (秋白鲑 Coregonus autumnalis).

В разделе ‘От издательства русской версии’ полностью переведено русское предисловие, которое убеждает читателя в авторитетности и доступности издания, приводятся важные характеристики словаря, касающиеся числа словарных статей, карт и иллюстраций, а также новизны содержания. В приложениях китайского СЭС

Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3. Литература. Язык и письменность / гл. ред. М. Л. Титаренко. М.: Восточная литература, 2008. С. 708–710).

полностью переводятся приложения русской версии, например: 1) «地图主要图例» (Основные условные обозначения на картах); 2) «世界各国领土和人口» (Территория и население стран мира); 3) «世界各国货币单位» (Денежные единицы стран мира); 4) «国际单位制» (Международная система единиц); 5) «苏联行政区划; 各共和国、边疆区、州和自治区面积和人口» (Административно-территориальное деление СССР, территория и численность населения республик, краёв, областей и автономных округов). В конце словаря даются «Русско-китайский алфавитный указатель» и «Указатель по иероглифическим чертам».

В русском и китайском вариантах словаря материал расположен одинаково, по алфавитному принципу (в китайском словаре используется расположение по пиньинь).

Таким образом, в обоих словарях макроструктура в целом совпадает, но, в отличие от русской версии, в китайском варианте имеются:

1) как перевод предисловия русской версии, так и предисловие китайской версии (это связано с тем, что китайская версия является переводом);

2) «Русско-китайский алфавитный указатель» (для того, чтобы читателям было удобно найти русские эквиваленты);

3) «Указатель по иероглифическим чертам» (для удобства поиска).

В русском варианте имеется список основных сокращений, который в китайской версии отсутствует.

Перейдём к микроструктуре русской и китайской версий СЭС. Сопоставление словарных статей с заголовочной единицей **ИЛЛЮЗИИ** / **错觉** обнаруживает сходство их построения.

**ИЛЛЮЗИИ** (от лат. *illusio* – обман), искажённое восприятие действительности, обман восприятия. 1) И. как следствие несовершенства органов чувств; свойственны всем людям (напр., оптич. И.). 2) И., обусловленные особым состоянием психики (напр., страхом, снижением тонуса психич. деятельности); наличие ложно воспринимаемого реального объекта отличает И. от *галлюцинаций*. 3) Ложные представления, связанные с определ. социальными установками индивида. 4) Несбыточные надежды.

**错觉** (лат. *illusio*) 对客观事物的一种歪曲的感受, 错误的感觉。1) 人们感觉器官不完善造成的错觉, 如视性错觉。2) 特殊心理状态 (如恐惧、心理活动紧张度减退) 引起的错觉; 这种错觉与幻觉不同, 后者根本不存在被错误感知的客观事物。3) 与个人一定的社会环境有关的假象。4) 实现不了的希望。

В обоих вариантах заголовочные единицы, данные полужирным шрифтом (**ИЛЛЮЗИИ** и **错觉**) в полном соответствии со словами Л. В. Щербы – «содержат основную информацию об именах собственных и о терминах» [12, с. 278–281]. Термины, представляющие собой заимствования из других языков (за исключением географических названий, биологических и химических номенклатурных названий), сопровождаются краткой этимологической справкой (от лат. *illusio* – обман / 拉丁 *illusio*). Далее следует общая дефиниция (искажённое восприятие действительности, обман восприятия ‘对客观事物的一种歪曲的感受, 错误的感觉’), затем приводятся другие значения заголовочной единицы. В том случае, когда заголовочной единицей

является многозначное слово, даются толкования, используемые в разных научных направлениях (например, для **ИЛЛЮЗИИ** / 错觉 в физике (1), психиатрии (2), социологии (3) и даже в быту (4)). Таким образом предоставляется обширная энциклопедическая, логико-понятийная информация.

Словарные статьи не содержат морфологических, синтаксических и стилистических характеристик заголовочной единицы, в толкованиях также не учитывается прагматический уровень употребления языковых единиц. Эти черты отличают энциклопедические словари от лингвистических: «в энциклопедических словарях описываются понятия (в зависимости от объёма и адресата словаря даётся более или менее развёрнутая научная информация), а в толковых – лексические значения» [6, с. 37], так как «проблема энциклопедического описания – не лингвистическая и не семантическая проблема, а проблема знания, прежде всего научного знания, однако наука здесь имеет отношение к субъекту, а не к объекту описания» [7, с. 73].

Необходимо отметить, что в обоих словарях применяется система ссылок. В русской версии название статьи, на которую даётся ссылка, набирается курсивом (в приведённом выше примере – *галлюцинаций*), а отсылки к другим статьям даются лишь в случаях, когда читателю рекомендуется познакомиться с содержанием этих статей, чтобы получить объяснение необходимого термина. В китайской версии сохраняется такая же система ссылок, как и в оригинале, но, в отличие от русской версии, название статьи, на которую даётся ссылка, набирается полужирным, например, в приведённой

словарной статье 幻觉. Если ссылка на слово не указана в толковании, то в скобках добавляется *см. / 见*:

**КРИСТАЛЛ-ДИФРАКЦИОННЫЙ СПЕКТРОМЕТР**, прибор для измерения энергии (энергетич. спектра) рентгеновского,  $\gamma$ -излучений, а также и нейтронов; действие осн. на зависимости, полученной на кристалле дифракц. картины от длины волны излучения или волны *де Бройля* нейтрона (см. *Дифракция частиц*).

晶体衍射谱仪 测定 $\gamma$ 辐射和中子能量(能谱)的仪器,其作用原理是利用晶体衍射时获得的图像同 $\gamma$ 辐射的波长或中子德布罗意波长的关系(见粒子衍射)。

В данном случае даётся ссылка на словарные статьи «де Бройль» (德布罗意波长) и «Дифракция частиц» (粒子衍射), поскольку слова «Дифракция частиц» не приведены в толковании, в скобках добавляется *см. / 见*.

Подобные примеры показывают, насколько существенную роль в микроструктуре русской и китайской версий СЭС играют отсылочные статьи, которые расширяют объём информации в энциклопедии. Это помогает соблюдать ещё одно требование к построению энциклопедической статьи, а именно «строгую последовательность в изложении свойств описываемого объекта, отсутствие повторов, избыточности информации» [5, с. 75].

Что касается перевода русской словарной статьи, то, несмотря на все трудности, проблема передачи на китайский язык русского энциклопедического лексикона переводчиками была решена весьма успешно. Самым ответственным, трудоёмким, значи-

мым и интересным с точки зрения китайской редакции делом является перевод заголовочных единиц, и здесь на первый план выступают семантические проблемы. При переводе заголовочных единиц для передачи информации энциклопедического характера китайскими учёными, особенно в случае реалий, далёких от носителей китайского языка, широко используется стратегия перевода с добавлением внутрисловного поясняющего комментария. Л. С. Бархударов объясняет необходимость лексических добавлений в тексте перевода «формальной невыраженностью семантических компонентов словосочетания в ИЯ» [1, с. 221].

Внутрисловные поясняющие комментарии рассматриваются как один из типов вспомогательного текста. В целом в китайском варианте распространён перенос информации из поясняющих комментариев непосредственно в состав заголовочных единиц, например: **ДАЛЬ-ЭЛЬВЕН** переведено как 达尔河 ‘река Даль-Эльвен’, добавлено слово «река»; **САПЕРАВИ** переведено как 萨佩拉维葡萄 ‘виноград Саперави’, добавлено слово «виноград»; «**БЕРЁЗКА**» переведено как “小白桦”舞蹈团 ‘хореографический ансамбль Берёзка’, добавлено словосочетание «хореографический ансамбль»; «**ИСКРА**» переведено как 《火星》周刊 ‘еженедельник Искра’, добавлено слово «еженедельник»; «**ДЭФ**» переведено как 代夫鼓 ‘бубен Дэф’, добавлено слово «бубен»; «**НАДЕЖДА**» переведено как “希望号”帆船 ‘парусное судно Надежда’, добавлено словосочетание «парусное судно»; «**САРАБАНДА**» переведено как 萨拉班德舞 ‘танец Сарабанда’, добавлено слово «танец»; **САЛПАУССЁЛЬКЯ** переведено как

萨尔珀丘陵 ‘холм Салпауссёлькя’, добавлено слово «холм»; **БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА** переведено как 大熊星座 ‘созвездие Большая медведица’, добавлено слово «созвездие»; **САЛОП** переведено как 萨洛普斗篷 ‘накидка салоп’, добавлено слово «накидка»; **ДЕРБИ** переведено как 德比赛马 ‘ипподромные состязания дерби’, добавлено выражение «ипподромные состязания»; **ПЕНДЖАБ** переведено как 旁遮普邦 ‘штат Пенджаб’, добавлено слово «штат»; **НАМИБ** переведено как 纳米布沙漠 ‘пустыня Намиб’, добавлено слово «пустыня».

Эти примеры показывают, что поясняющие комментарии осуществляются простым примыканием одного компонента к другому, тем самым создаются новые слова и словосочетания. Регулярность этого метода обусловлена тем, что «словосложение является доминирующим в словообразовательной системе китайского языка» [3, с. 19–20].

В других случаях сложность перевода может быть сопряжена с проблемой установления смысла отдельных значимых терминов и определения содержания обозначаемых ими понятий. В частности, это может иметь место при полисемии, предполагающей, что при переводе определённого термина необходимо осуществить трансформационную операцию конкретизации и тем самым ограничить объём содержащегося в нём понятия: «Конкретизация непременно предполагает привнесение новых элементов в содержание понятия, т. е. добавление новых признаков в понятие об объекте, описываемом в переводе» [2, с. 439]. Так, используемый в Советском энциклопедическом словаре термин «школа» может выступать в значении

ях: 1) 'научное направление', 2) 'художественное направление', 3) 'музыкальное направление', 4) 'учебное заведение'. Рассмотрим следующие примеры: **АВСТРИЙСКАЯ ШКОЛА** переведено как 奥国学派 'Австрийское научное направление'; **БОЛОНСКАЯ ШКОЛА** переведено как 波伦亚画派 'Болонское художественное направление'; **НИДЕРЛАНДСКАЯ ШКОЛА** переведено как 尼德兰乐派 'Нидерландское музыкальное направление'; **БЕСПЛАТНАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ШКОЛА** переведено как 义务音乐学校 'бесплатное музыкальное учебное заведение'; одно понятие **ВЕНЕЦИАНСКАЯ ШКОЛА** переведено как 威尼斯乐派 'Венецианское музыкальное направление', а другое переведено как 威尼斯画派 'Венецианское художественное направление'.

В научной литературе указывается, что языковые факты опровергают устойчивое мнение о стремлении термина к однозначности и необходимости моносемантизации всех терминов, что полисемия термина не является показателем его неточности и что, напротив, чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым понятийным аппаратом, тем структурированнее предстаёт объект исследования [9, с. 240–241].

При подборе адекватных эквивалентов для передачи заголовочных единиц составители китайской версии СЭС учитывают этимологию слова, поскольку «...никакая другая лингвистическая дисциплина не собирает такую полноту информации о значении слова, как этимология...»

[10, с. 148]. Первоначальное значение слова и сфера его употребления позволяют выбрать более точные эквиваленты в процессе перевода. Например, имя «Иосиф» в разных заголовочных единицах переводится по-разному. В заголовочных единицах ИОСИФОВОЛОКОЛАМСКИЙ МОНАСТЫРЬ '约瑟夫-沃洛科拉姆斯克修道院', ИОСИФ I '约瑟夫一世', ИОСИФ II '约瑟夫二世', ИОСИФ ВОЛОЦКИЙ '约瑟夫·沃洛茨基', имя «Иосиф» переводится как «约瑟夫», а в заголовочной единице ИОСИФ ФЛАВИЙ '优素福·弗拉维', имя «Иосиф» переводится как «优素福». Имя «Иосиф», взятое из Библии, переводится как 约瑟夫, а еврейское имя «Иосиф» – как 优素福. Таким образом, знание этимологии помогает избежать ошибок в переводе.

«Формирование терминологического научного аппарата, особенно направления, исходно опирающегося на зарубежные концепции, неизбежно сталкивается с выбором стратегии перевода» [8, с. 96]. Анализ переводов заголовочных единиц китайской версии СЭС продемонстрировал роль взаимодополняющих стратегий доместикации и форенизации. Стратегия доместикации, в частности, позволяет ввести иностранное слово в китайский язык так, что «понятия иной, “чужой” культуры просто “окиитаиваются” и почти не различаются в китайском культурно-семантическом континууме, как нечто инородное» [4].

Советские энциклопедические словари неоднократно переводились на китайский язык. Среди них СЭС представляет собой наиболее известное и авторитетное издание энциклопедического словаря на русском языке, что и определило его выбор для перевода



на китайский язык. Проблема передачи на китайский язык русского энциклопедического лексикона была решена весьма успешно. Определяющим принципом при переводе стал принцип верности оригиналу.

Анализ макроструктуры и микроструктуры показал высокую степень сходства изданий на русском и китайском языках. В китайском варианте часто наблюдается перенос информа-

ции из поясняющих комментариев в состав заголовочных единиц, последовательно проводятся трансформационные операции конкретизации и, по возможности, учитывается этимология. Основной стратегией перевода является доместикация, позволяющая органично вводить иностранные слова в китайский язык.

Статья поступила в редакцию 04.04.2019

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Ленанд, 2019. 240 с.
2. Гарбовский Н. К. О переводе. М.: ФОРУМ, 2016. 752 с.
3. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. 216 с.
4. Готлиб О. М., Доркина Ю. В. О переводе библеизмов на китайский язык и их этнокультурной адаптации // Общество и государство в Китае. 2014. Т. 44. № 2. С. 836–841.
5. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
6. Козырев В. А., Черняк В. Д. Современный русский язык. Лексикография: учебное пособие. М.: КНОРУС, 2018. 300 с.
7. Котелова Н. З. Искусственный семантический язык (теоретические предпосылки) // Избранные работы. СПб.: Нестор-История, 2015. С. 57–75.
8. Маркина Ю. М., Юзефович Н. Г. Перевод терминов научного направления «связи с общественностью»: форенизация vs доместикация // Язык, культура, перевод: материалы III Международной очно-заочной научной конференции, Магадан, 30 сентября 2016. Красноярск: Изд-во Научно-инновационного центра, 2016. С. 96–101.
9. Татаринцов В. А. Теория терминоведения: в 3 т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. М.: Московский Лицей, 1996. 311 с.
10. Трубачев О. Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 147–179.
11. Шимчук Э. Г. Русская лексикография. М.: Академия, 2009. 336 с.
12. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.

#### REFERENCES

1. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod. Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda* [The language and translation. Questions of General and special theory of translation]. Moscow, Lenand Publ., 2019. 240 p.
2. Garbovsky N. K. *O perevode* [About the translation]. Moscow, FORUM Publ., 2016. 752 p.
3. Gorelov V. I. *Leksikologiya kitaiskogo yazyka* [Lexicology of the Chinese language]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1984. 216 p.
4. Gotlib O. M., Dorkina Yu. V. [About the translation of biblicalisms into Chinese and their ethnocultural adaptation]. In: *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and state in China], 2014, vol. 44, no. 2, pp. 836–841.

5. Dubichinsky V. V. *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian language]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2009. 432 p.
6. Kozyrev V. A., Chernyak V. D. *Sovremenniy russkii yazyk. Leksikografiya* [Modern Russian language. Lexicography]. Moscow, KNORUS Publ., 2018. 300 p.
7. Kotelova N. Z. [Artificial semantic language (theoretical background)]. In: Kotelova N. Z. *Izbrannye raboty* [Selected works]. St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2015, pp. 57–75.
8. Markina Yu. M., Yuzefovich N. G. [Translation of terms of the scientific direction of “public relations”: forienization vs domestication]. In: *Yazyk, kul'tura, perevod: materialy III Mezhdunarodnoi ochno-zaochnoi nauchnoi konferentsii, Magadan, 30 sentyabrya 2016* [Language, culture, translation: proceedings of the III International part-time scientific conference, Magadan, September 30<sup>th</sup>, 2016]. Krasnoyarsk, Nauchno-innovatsionnyi tsentr Publ., 2016, pp. 96–101.
9. Tatarinov V. A. *Teoriya terminovedeniya. T. 1. Teoriya termina: istoriya i sovremennoe sostoyanie* [The theory of terminology. Vol. 1. Theory of terms: history and current status]. Moscow, Moskovskii Litsei Publ., 1996. 311 p.
10. Trubachev O. N. [Etymological studies and lexical semantics]. In: *Printsipy i metody semanticheskikh issledovaniy* [Principles and methods of semantic research]. Moscow, Nauka Publ., 1976, pp. 147–179.
11. Shimchuk E. G. *Russkaya leksikografiya* [Russian lexicography]. Moscow, Akademiya Publ., 2009. 336 p.
12. Shcherba L. V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [The language system and speech activity]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 432 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чэнь Хао – аспирант кафедры теории и методологии перевода высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail: jervisvogt@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Chen Hao – postgraduate student at the Department of Translation Theory and Methodology of the School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail: jervisvogt@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Чэнь Хао. О китайской версии «Советского энциклопедического словаря» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 103–112.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-103-112

#### FOR CITATION

Chen Hao. On the Chinese version of the “Soviet Encyclopedic Dictionary”. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 103–112.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-103-112